

*Un bene indiviso*

A un certo punto persi  
il senso del suo  
del mio nome  
mi morsicai un braccio  
credendolo un tentacolo del mostro  
un bene indiviso  
portato in qua e in là  
nella finta colluttazione.

## Poemas

Bartolo Cattafi

Traducción: Ida Vitale

### *Un bien indiviso*

Llegado un punto perdí  
el sentido de su  
de mi nombre  
me mordí un brazo  
creyéndolo un tentáculo del monstruo  
era mío y del monstruo  
un bien indiviso  
llevado aquí y allá  
en el fingido cuerpo a cuerpo.

*De La discesa al trono*

*Bere il celeste*

Uno sgorbio  
un ghirigoro celeste  
un ghiribizzo in mezzo alla vita  
là bere il celeste  
e sotto una fresca mattonella  
trovare —vero mare—  
il foro d'uscita.

*Beber lo celeste*

Un garabato  
una rúbrica celeste  
una garambaina en medio de la vida  
allí beber lo celeste  
y bajo una fresca galería  
hallar —mar verdadero—  
el foro y la salida.

*Araba fenice*

Era questo lo scopo della vita  
rincorrerla su ogni proda  
prima che bruciasse  
e che poi per suo conto rinascesse  
metterle il sale sulla coda.

*Ave fenix*

Era éste el objeto de la vida  
recorrerla de orilla a orilla  
antes de que ardiese  
y de que por su cuenta luego renaciese  
poner sal en su cola.

*De Marzo e le sue idi*

## *L'estinzione*

In questo momento la vespa  
è il nemico  
uccidila  
e non badare alla fine d'una specie  
di strisce gialle e nere  
d'ali membranose  
d'ago velenoso  
tutt'al più vuol dire che domani deserta  
la buccia crespa delle mele mézze moriremo  
dopo  
meravigliosamente dopo la fine delle vespe.

## *La extinción*

En este momento la avispa  
es nuestro enemigo  
mátala  
sin pensar en el fin de una especie  
de estrías amarillas y negras  
de alas membranosas  
de aguijón venenoso  
a lo sumo quiere decir que mañana yerma  
la fruncida cáscara de las manzanas pasadas moriremos  
luego  
maravillosamente luego del fin de las avispas.

## *Chiromanzia d'inverno*

L'inverno scacciò le zingare quiromanti  
dal cancello dell'istituto dei tumori  
chi entrava invece andava  
al caldo  
si spogliava  
s'infilava a letto  
si teneva ben stretto nell'ascella  
il termometro  
ingerita la pillula fidata  
togliendole ridandole fiducia  
mandava lontano i suoi pensieri  
(stade d'autunni estati primavere  
d'altre ancora stagioni immaginate)  
si guardava da sé  
il palmo della mano.

## *Quiromancia de invierno*

El invierno corrió a las gitanas quirománticas  
de la puerta del instituto de los tumores  
el que entraba en cambio  
iba al calor  
se desnudaba  
se metía en la cama  
bien sujeto en la axila  
el termómetro  
tragaba la píldora confiada  
quitándole y otorgándole confianza  
dejaba volar sus pensamientos lejos  
(fases de otoño estío primavera  
aun de otras imaginadas estaciones)  
por sí mismo miraba  
la palma de su mano.

De *Chiromanzia d'inverno*